

## Заняття з французької мови на тему “Жити в селі” (“Vivre à la campagne”)

План-конспект заняття з французької мови присвячено проблемі змін, які відбулися у ставленні французів до життя у сільській місцевості. Відібрано дидактичний матеріал для актуалізації та засвоєння лексики за темами “Село. Життя за містом”. Запропоновані вправи сприятимуть подальшому формуванню соціокультурної компетентності і розвитку умінь говоріння, читання, аудіювання та письма студентів.

**Ключові слова:** село, сільська місцевість, життя за містом, масовий переїзд до села.

**Мельник Е. Ю.** Жить в деревне

План-конспект заняття по французькому мові присвячен проблемі изменений, произошедших в отношении французов к жизни в сельской местности. Отобран дидактический материал для актуализации и усвоения лексики, относящейся к темам “Деревня. Жизнь за городом”. Предложенные упражнения будут способствовать дальнейшему формированию социокультурной компетентности и развитию умений говорения, чтения, аудирования и письма студентов.

**Ключевые слова:** деревня, сельская местность, жизнь за городом, массовый переезд в деревню.

**Melnyk Ye. Yu.** Living in the country

The article deals with alterations that have occurred in the attitude of the French towards living in the country. The didactic materials for updating and learning the vocabulary relative to the topics “Village. Living in the country” are selected.

**Keywords:** village, country-side, living in the country, exodus from cities.

**Тип заняття:** практика у спілкуванні.

**Вид заняття:** заняття з розвитку соціокультурної та комунікативної компетенцій студентів.

**Цілі заняття:**

- **Практична:** розвиток мовленнєвої компетентності в усіх видах мовленнєвої діяльності; розвиток соціокультурної компетентності (формування уявлення про соціальні процеси, які відбуваються у сучасному французькому суспільстві).
- **Розвивальна:** стимулювання процесів розумової діяльності на основі прийомів аналізу, синтезу, порівняння, умовиводів; розвиток особистості студентів засобами мови.

**Оснащення заняття:** роздавальні матеріали, аудіо-записи діалогу та пісні “A la campagne”.

### План заняття

Етапи. Види діяльності	Кількість часу
I. Початок заняття .....	10 хв.
II. Робота з текстом для читання .....	25 хв.
III. Робота з текстом для аудіювання (діалог) ..	25 хв.
IV. Робота з текстом для аудіювання (пісня) ....	25 хв.
V. Підсумки заняття / домашнє завдання .....	5 хв.

### ЕТАП I

**Початок заняття.**

**Мета:** підготовка студентів до іншомовного спілкування.

**Прийом:** привітання зі студентами; спрямування на тему заняття; обмін думками щодо наведеної інформації.

**Professeur:** Bonjour, chers amis! Ravi de vous voir! Comment allez-vous? N'êtes-vous pas un peu fatigués? Ne pensez-vous pas que ce soit peut-être le résultat de la vie dans la grande ville avec sa circulation, ses embouteillages, ses bruits, etc.? Comment trouvez-vous l'idée de passer plus de temps à la campagne, peut-être de s'y installer et ne venir en ville que pour travailler ou étudier? Y avez-vous jamais pensé? Ecoutez ce que j'ai lu dans une revue française: “Selon un sondage, 65% des personnes interrogées préféreraient vivre à la campagne plutôt qu'en ville, s'ils en avaient le choix. Quitter la ville fait rêver beaucoup de citadins. Un rêve que 100 000 citadins français réaliseraient chaque année. La campagne est désormais perçue comme le lieu propice à un changement radical de vie. Globalement, ce ne sont ni les plus pauvres ni les plus riches qui quittent la ville, mais les classes moyennes, souvent des ménages jeunes, à la naissance de leur second enfant. Une tendance intéressante et importante”. Qu'est-ce que vous en pensez?”

### ЕТАП II

**Робота з текстом для читання.**

**Мета:** вдосконалення умінь читання з повним розумінням змісту.

**Дотекстовий етап**

**Прийом:** семантизація ЛО, добір відповідних синонімів.

**Professeur:** Avant de lire un document concernant le sujet que nous venons d'aborder, faisons un exercice qui vous facilitera la compréhension du texte. Donnez les synonymes des mots que vous allez voir dans l'article:

*abandonner Paris – (quitter Paris)*  
*se souvenir – (se rappeler)*  
*durant – (pendant)*  
*bondé – (comble)*  
*dur – (difficile)*  
*plaquer – (quitter, abandonner)*  
*un mode de vie – (une façon de vie)*  
*radicalement – (extrêmement)*  
*opposé – (contraire)*  
*un décalage – (une différence)*  
*le quotidien – (la vie de tous les jours)*  
*énormément – (trop)*  
*un boulot – (un travail)*  
*une espérance – (une attente, un espoir)*  
*nécessiter – (exiger, demander)*  
*l'usage – (l'utilisation)*  
*systématique – (régulier)*  
*la tranquillité – (le calme)*  
*des citadins – (des habitants d'une ville)*  
*le coût – (le prix)*  
*diverger – (différer)*  
*effectuer – (faire, réaliser)*

### Текстовий етап

**Приєм:** читання статті вголос.

**Professeur:** Lisons un document qui va nous faire comprendre les raisons qui ont poussé une famille française à s'installer à la campagne, ainsi que les résultats de ce déplacement.

Clotilde a abandonné Paris en 2008, alors qu'elle attendait son premier enfant. Elle se souvient: "Durant ma grossesse, je devais prendre la ligne 13 du métro, bondée aux heures de pointe. Ce qui nous a fait nous poser des questions. J'ai donc mis mon appartement en vente et en six mois, nous nous sommes installés dans l'Orne, où mon compagnon a des amis et de la famille. C'est un choix de vie très dur à faire: tout plaquer pour l'inconnu, après trente-trois années passées à Paris, pour un mode de vie radicalement opposé. De plus, il y a un vrai décalage entre la campagne des vacances et celle du quotidien. Le jardin représente énormément de boulot. L'hiver, on ne sort pas et les routes peuvent être très enneigées." Pourtant, le couple se dit parfaitement épanoui dans cette nouvelle vie rurale, au-delà de ses espérances. Comédienne n'ayant pu devenir professionnelle à Paris, Clotilde a créé son emploi en province, tandis que son compagnon travaille dans la capitale. L'éloignement des commerces, du médecin, des cinémas nécessite l'usage systématique de la voiture. Mais la tranquillité, l'espace et la nature sont à ce prix. Une des motivations des citadins est le coût de la vie, moins élevé qu'en ville. Mais les avis divergent. Pour Clotilde, cela revient plus cher: "Nous avons une très belle maison. En vieille pierre, mais elle est mal isolée. Nous avons payé d'énormes factures d'électricité la première année et devons effectuer des travaux d'isolation. Depuis que je vis à la campagne, j'ai pris 5 kilos car je ne marche plus, je prends très souvent ma voiture."

(*Le Français dans le monde # 375, 2011*)

### Післятекстовий етап

**Приєм:** визначення відповідності тверджень інформації, що міститься у тексті.

**Professeur:** Avez-vous bien compris le texte? Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses:

- Clotilde s'est installée à la campagne après avoir mis au monde son enfant.
- Elle a voulu quitter la capitale à cause des problèmes dûs aux transports en commun.
- Pour avoir la possibilité de revenir, elle a gardé son appartement.
- Dans le village où Clotilde et son compagnon se sont installés, ils ne connaissaient personne.
- Clotilde n'a pas eu de mal à s'habituer à un nouveau mode de vie.
- Avant de déménager à la campagne, Clotilde avait passé toute sa vie à Paris.
- Après s'être installée à la campagne, Clotilde a eu affaire aux problèmes qu'elle n'avait pas connus avant.
- La vie à la campagne a fait du bien au couple.
- Clotilde a réussi à trouver un travail à la campagne.
- La première année, Clotilde a dépensé trop d'argent à cause du chauffage de sa maison.
- Les atouts de la vie à la campagne compensent entièrement tous les désavantages.
- L'usage systématique de la voiture ne pose aucun problème à Clotilde.

### ЕТАП III

**Робота з текстом для аудіювання (діалог).**

**Мета:** вдосконалення умінь аудіювання.

**Дотекстовий етап**

**Приєм:** актуалізація певних ЛО, створення фраз за темою заняття.

**Professeur:** En faisant travailler votre imagination, faites des phrases avec les expressions ci-dessous pour parler de la vie à la campagne:

*ne pas avoir l'air très en forme;*  
*être fatigué;*  
*beaucoup travailler;*  
*faire du bien à quelqu'un;*  
*changer d'air;*  
*sortir de la ville;*  
*aller à la campagne;*  
*s'occuper des vaches;*  
*passer le week-end dans un petit village très sympa;*  
*faire des grandes balades;*  
*respirer le bon air;*  
*manger des produits de la ferme;*  
*manger cent pour cent bio;*  
*se mettre au vert...*

**Текстовий етап**

**Приєм:** прослуховування діалогу.

### Une invitation à la campagne

- Jules:** Allô, Fleur?  
**Fleur:** Oui, bonjour, c'est Jules?  
**Jules:** Oui, c'est moi. Ça va?  
**Fleur:** Oui, ça va...  
**Jules:** T'as pas l'air très en forme.  
**Fleur:** C'est vrai, je suis un peu fatiguée. J'ai beaucoup travaillé cette semaine.  
**Jules:** Eh bien, justement, je vais te proposer quelque chose qui va te faire du bien.  
**Fleur:** Qu'est-ce que tu as encore inventé?  
**Jules:** Voilà. Je discutais avec Jean hier et on se disait que ce serait bien de changer d'air, de sortir de la ville, d'aller à la campagne. Alors, j'ai pensé à mon oncle, le frère de ma mère, celui qui habite en Normandie. Je l'aime bien. Il a une ferme. On y allait souvent quand j'étais petit. J'adorais ça. Surtout m'occuper des vaches.  
**Fleur:** Des vaches? Tu veux passer le week-end chez les vaches?  
**Jules:** Arrête! Je suis sérieux. Il a une grande exploitation agricole près d'un petit village très sympa. On pourra faire des grandes balades, respirer le bon air, manger des produits de la ferme.  
**Fleur:** Ouais...  
**Jules:** En tout cas, Jean est d'accord. Il a envie de se mettre au vert... Tu verras mon oncle, il est non seulement drôle, mais il est aussi engagé et très intéressant. Passionné par son métier. Il est contre les OGM et il a milité avec José Bové\*. Il le connaît même personnellement.  
**Fleur:** Il est écolo?  
**Jules:** Ça oui! Et chez lui, on mange cent pour cent bio.  
**Fleur:** Vous partez quand?  
**Jules:** Vendredi vers six heures et on revient dimanche soir tard.  
**Fleur:** D'accord, c'est gentil d'avoir pensé à moi. Vous passez me prendre?  
**Jules:** Pas de problème, à vendredi!

\* José Bové – porte-parole de la Confédération paysanne.  
*(Civilisation en dialogues. Niveau intermédiaire)*

#### Післятекстовий етап

**Прийом 1:** формулювання висновку за темою заняття з використанням лексики діалогу.

**Professeur :** Après avoir écouté le dialogue, dites comment, à votre avis, naît l'amour de la campagne chez les citadins. Utilisez les expressions travaillées avant l'écoute du dialogue et le vocabulaire relatif au sujet du cours. En voici le début: "Les citadins se plaignent du rythme trépidant de leur vie en ville. Ils... Alors, un jour, ils décident... Au fur et à mesure... Finalement..."

**Прийом 2:** переказ змісту діалогу.

**Professeur:** Résumez le contenu du dialogue que vous venez d'écouter.

### ЕТАП IV

**Робота з текстом для аудіювання (пісня).**

**Мета:** вдосконалення умінь аудіювання.

**Дотекстовий етап**

**Прийом:** семантизація ЛО, за допомогою яких у тексті пісні уможливується гра слів.

**Professeur:** Comme vous pouvez voir, la vie à la campagne peut être très attirante et avoir beaucoup d'avantages. Savez-vous qu'il y a même des chansons qui vantent cette existence loin des heurts des grandes villes? Pour bien comprendre la chanson que je vous propose d'écouter, observez tout d'abord le jeu de mots suivant et complétez les phrases ci-dessous:

Tous les jours, on sème. – Quand on a semé, on s'aime.

Du travail aux champs, jamais on s'en lasse. – Nullement lassés, vite on s'enlace.

*On chasse et on pêche.* – *Quand on a pêché, alors on pêche.*

- Roméo et Juliette \_\_\_\_\_ . – Le printemps est venu. Les paysans \_\_\_\_\_ dans les champs.
- Mon frère étudie beaucoup. Il \_\_\_\_\_ (de beaucoup étudier). – Avant de se séparer, deux amoureux \_\_\_\_\_ .
- Il n'est pas fidèle en amour. Il \_\_\_\_\_ . – Dans ce lac, on \_\_\_\_\_ de belles carpes.
- François et Françoise se sont disputés. Ils ne \_\_\_\_\_ plus. – François dit toujours à Françoise qu'il l'aime. Il ne \_\_\_\_\_ pas (de dire qu'il l'aime).
- D'abord, il \_\_\_\_\_, puis, il le regrette. – Ils \_\_\_\_\_ toujours à la ligne.
- Qui \_\_\_\_\_ le vent, récolte la tempête. – Dieu réunit ceux qui \_\_\_\_\_ .

**Текстовий етап**

**Прийом:** прослуховування пісні з опорою на роздрукований текст.

#### A la campagne (*Bourvil*)

On chante tout le temps Paris, la place Pigalle  
 Les îles des tam-tam, ou les beautés fatales  
 Moi, j'avais chanter mes champs  
 Et, d'une voix très ferme, ouvrant ma bouche en grand,  
 Je vais chanter la ferme  
 La ferme de mon pays, ses bois et ses prairies  
 La si jolie Julie, et même sa laiterie  
 A la campagne, avec ma compagne  
 On vit bien tranquilles comme deux insouciantes  
 A la campagne, avec ma compagne  
 On est bien heureux près de nos deux bœufs  
 Quand il faut semer, tous les jours on sème  
 Et l'soir quand on a semé, alors on s'aime  
 Car vous comprenez, c'est bon de s'aimer  
 Avec ma compagne, à la campagne  
 On fête aux moissons, quand les oiseaux gazouillent  
 Lorsqu'on tue le cochon, quelle joie de faire l'endouille  
 Moi j'me plais au grand air, car j'y travaille à l'aise

Et j'vis bien sur mes terres, où toujours n'vous déplaie  
 Des mûres muriront, des becs becqueteront  
 Des cricris crisseront, des épis pousseront  
 A la campagne, avec ma compagne  
 On rit j'le confesse comme une paire de fous  
 A la campagne, avec ma compagne  
 On mange à gogo, comme deux satisfaits  
 Du travail aux champs, jamais on s'en lasse  
 Et l'soir, nullement lassés, vite on s'enlace  
 Car vous comprenez, c'est bon d's'enlacer  
 Avec ma compagne, à la campagne  
 Pendant les mois creux, l'on chasse et l'on pêche  
 Et l'soir, quand on a pêché, alors on pêche  
 C'est ainsi qu'est né, né un nouveau né  
 Avec ma compagne, à la campagne.

### *Післятекстовий етап*

**Прийом:** відповіді на запитання стосовно змісту пісенного тексту.

**Професор:** J'espère que la chanson vous a plu et que, grâce à elle, la campagne vous a charmés davantage. Pour préciser quelques détails concernant la chanson, répondez aux questions:

- Chanter Paris, la place Pigalle, les îles des tam-tam, les beautés fatales... Que cela veut-il dire?
- Bourvil va chanter la ferme. De quoi est-ce le signe?
- Il va chanter la ferme d'une voix très ferme, en ouvrant sa bouche en grand. Pourquoi va-t-il la chanter ainsi?
- Relevez tout le lexique relatif à la campagne, à la vie dans une ferme.
- Selon Bourvil, comment vit-on à la campagne?
- Que fait le chanteur à la campagne? Comment s'y sent-il?
- Comment s'appelle sa compagne?

### ЕТАП V

**Підведення підсумків заняття та визначення завдання для самостійної домашньої роботи.**

**Мета:** організація домашньої роботи студентів для закріплення вивченого та опрацювання нового матеріалу.

**Прийом:** слухання вказівок викладача щодо завдань для самостійної роботи.

**Завдання 1.** Робота з текстом для читання.

**Мета:** підготовка для вправління в діалогічному мовленні.

**Текстовий етап**

**Прийом:** читання та переклад тексту.

### *Післятекстовий етап*

**Прийом:** письмове формулювання запитань на основі інформації, яка міститься у тексті.

**Професор:** Lisez, traduisez l'article et, en vous basant sur le texte, préparez-vous au jeu de rôles: "Vous êtes journaliste; vous interviewez un touriste qui a visité la campagne française". Toutes les informations exposées sont les réponses à vos questions. Imaginez votre interview et écrivez vos questions.

### **Le charme discret de la province française**

Dans une des réincarnations précédentes j'ai sans doute été français... Je sais même que je n'étais pas né à Paris: il m'est arrivé, bien entendu, de visiter la capitale, bruyante et agitée, mais je suis toujours revenu dans mon coin provincial tranquille. Où exactement? Eh bien, aux environs de Nancy, par exemple, dans la région de Saintois, dans l'Est de la France. Je l'affirme avec assurance car la sensation de déjà vu m'obsède: ça fait longtemps que je connais et aime ces champs bien entretenus, ces routes en lacets, ces mirabelliers vert et gris cendre; ces maisons aux toits en tuile et aux pots de geranium sur l'appui des fenêtres, se serrant l'une contre l'autre et contre une église austère surmontée d'un haut clocher avec une girouette qui a la forme d'un coq. Je suis bien ici, tout comme chez moi, avec mes proches. Et naturellement, je ne m'ennuie pas ici – car bien des choses ont changé au cours de ces dernières décennies (ou ces derniers siècles?), pas mal d'eau a coulé dans les rivières et les ruisseaux des parages.

Le Louvre est loin d'ici? Ce n'est pas un problème! Le château d'Haroué vieux de plus de 300 ans est digne d'attention aussi. Il ne va peut-être pas vous frapper par sa grandeur ni sa splendeur: si la résidence royale, faisant appel au lexique gastronomique, était un immense gâteau à un prix exorbitant, acheté dans une confiserie exquise, la propriété d'Haroué, tout en étant très belle, serait un croissant délicieux, chaud et de qualité excellente, qui vient d'être sorti du four par un pâtissier du village (que Madame de Beauvau-Craon, propriétaire du domaine, me pardonne!). Le château d'Haroué a toujours appartenu à cette famille d'aristocrates, mais une de ses ailes est à présent ouverte aux touristes: bien entretenir un château est très onéreux de nos jours. Les maîtres dont on vous montrera obligatoirement les photos n'y viennent pas très souvent, mais, autant qu'on sache, ils n'ont pas l'intention de vendre le château. Le fossé est rempli d'eau de couleur émeraude, pareille au vert de l'herbe dans le parc et les prés des environs où pâturent en pleine liberté et se réjouissent de leur vie insouciantes des vaches blanches. Quel repos pour les yeux de contempler ce décor – cette idylle bucolique au lieu des quartiers urbains en pierre et asphalte et de la foule grouillante de touristes et des Parisiens qui sont aimables (selon les Français eux-mêmes) comme des portes de prison! Le guide raconte avec inspiration les secrets du nombre de chambres, de fenêtres et de cheminées – il n'a pas changé, ainsi que le paysage, depuis la construction du château. Dans un des bâtiments de service qui se trouve hors des grilles du parc, on a installé un restaurant. Utiliser des locaux

anciens dans un nouveau rôle, mais avec respect et créativité, signifie donner un coup de jeune aux vieux trucs et y souffler une nouvelle vie. C'est l'un des signes de l'époque et, en même temps, une preuve de plus de la fidélité des provinciaux français à leur passé et à leurs traditions.

Les villageois d'aujourd'hui, par exemple, n'ont pas besoin pour la plupart des cas d'énormes granges tenant à toutes les maisons à peu près. Cependant, personne ne va les démolir. Les habitants du village de Fontenoy-la-Joute les ont appropriées à une activité qui n'a rien à voir avec l'agriculture: maintenant, c'est le royaume des bouquinistes où chaque visiteur finira par trouver tôt ou tard l'objet de ses désirs. Fontenoy-la-Joute porte désormais le nom du "village de livre", et ses habitants contribuent sans doute au développement intellectuel de toute la région. On dit que tous les bibliophiles de la France connaissent le nom du village et la route qui y mène.

Au bon vieux temps, la campagne était plus peuplée, mais les manifestations de la démocratie n'étaient pas aussi évidentes qu'aujourd'hui. Gélaucourt est un minuscule village avec ses 60 habitants (ne le confondez pas avec Gélacourt qui est à 40 kilomètres, où habitent deux cents personnes). Sur les façades de ses maisons, on lit les pancartes au contenu suivant: "Le maire est un tyran!", "Le maire est un despote!", "A bas le maire!", etc. Le maire est coupable d'avoir fait installer, à l'orée du village, un vrai jardin botanique avec des plantes exotiques, des gazons parfaitement soignés, des parterres magnifiques et des étangs pittoresques pleins de grosses carpes. La visite de cette merveille ne délétera pas votre bourse d'un seul sou tandis que les habitants de Gélaucourt doivent payer l'initiative du maire se souciant de la beauté de son village. Il y en a beaucoup qui n'aiment pas cela, mais même ceux qui protestent si ostensiblement ne veulent point quitter un des plus beaux "villages fleuris" de la France. La situation politique à Gélaucourt a été élucidée dans les médias locaux et nationaux, mais évidemment le fautif du scandale ne risque rien car cela fait déjà longtemps que la plupart des villageois s'expriment, lors des élections, en sa faveur. Et qui sait, peut-être, Affracourt, Vroncourt, Jévoncourt et tous les autres "court", ainsi que Vandeleville, Etréval, Battigny, Lalœuf et tout le pays en général, n'ont rien contre pour être sous la botte d'un de ces tyrans pareils au maire de Gélaucourt.

Les provinciaux français, à la différence des habitants des grandes villes pressés et stressés, charment toujours par leur habileté de percevoir n'importe quelle situation sans

crise de nerfs, avec humour. C'est sans doute le mérite de l'air pur, de la nourriture saine, des paysages apaisants et du mode de vie peu hâtif. Devant nous roule un tracteur avec un appareil servant à nettoyer les salles des vaches. Les vitres de la voiture sont levées d'avance, mais cette précaution ne donne pas de résultat désiré: je n'ose même pas décrire l'odeur qui pénètre dans le salon, ni la réaction éventuelle d'un Parisien. Quant à mes amis, ils sont fous de joie, comme des enfants, parce que le code de la route défend de doubler. Cette allégresse ne finit pas vite... A propos, à plusieurs centaines de mètres devant, on ne voit pas une seule voiture (j'en profite pour passer le bonjour à mes compatriotes au volant!).

Et ce sens de la famille unissant, comme avant, les parents qui habitent relativement non loin l'un de l'autre! La distance de quelques dizaines de kilomètres n'arrête personne, et si on veut, on trouve toujours un prétexte pour une entrevue même si elle ne doit pas durer longtemps: "Hier, nos amis ukrainiens ont préparé des plats de la cuisine nationale pour le dîner. Voulez-vous goûter? Il en reste encore quelque chose". Et voilà que les grands enfants, les femmes et les maris de ces enfants, les petits-enfants frappent déjà à la porte pour une dizaine de vareniks, trois poivrons farcis et une demi-casserole de bouillie de sarrasin. Tout le monde en est ravi, la cuisine ukrainienne est classée la meilleure du monde, on échange des recettes, et la conversation finirait tard dans la nuit si les enfants ne devaient se coucher.

Si vous avez l'occasion de visiter la province française, ne la manquez pas! Au contraire, foncez-y car sans connaître ce qui n'est pas Paris, il est impossible de comprendre la France. C'est alors que vous auriez l'impression d'être français dans une de vos vies précédentes, tellement naturel, connu et cher vous semblera ce que vous verrez. A propos, beaucoup de Parisiens veulent finir leur vie dans une petite ville ou un village tranquille. Il est facile de les comprendre.

*(Ye. Yu Melnyk)*

**Завдання 2.** Написання твору.

**Мета:** вдосконалення умінь писемного мовлення.

**Прийом:** написання твору за темою заняття.

**Професор:** Ecrivez une rédaction dont le sujet est "Vivre à la campagne". Précisez votre avis sur les points suivants: Voudriez-vous quitter votre ville pour habiter à la campagne? Pourquoi? Quels sont les atouts et les désavantages de la vie à la campagne en Ukraine? Si vous avez des connaissances qui y habitent, parlez de leur vie.

*Отримано 12.04.2015*